

# APUNTES PARA UNA DIALECTOLOGÍA DEL MIXE<sup>1</sup>

*Leopoldo Valiñas C.*

Instituto de Investigaciones Antropológicas - UNAM

## INTRODUCCIÓN

Al haber participado por algún corto tiempo en el Equipo de Instrumentación de Educación Básica Mixe, muchos temas relacionados con la alfabetización de la lengua mixe surgieron como tópicos a investigarse y cuya realización se entendió como una necesidad. Entre ellos, el estudio dialectológico apareció como uno de los más prioritarios. Por diversas razones el trabajo se ha venido haciendo irregularmente e incluso posponiendo. Tratando de salvar parte de esta situación, el presente trabajo busca exponer de manera sistemática una especie de resumen de lo hasta ahora hecho, señalando los puntos que han aparecido como medulares y significativos. Esto, pensando tanto en los estudiosos de la lengua como en los mismos miembros del Equipo de Instrumentación de Educación Básica Mixe. Por estas razones, se puede decir que este trabajo tiene, básicamente, tres objetivos:

1) El primero de ellos consiste en proponer el sistema fonológico de la lengua mixe, no visto como aquél característico del habla de alguna comunidad en particular sino de algún modo como el *diastema* de lo que se puede identificar como lengua mixe (cf. Weinreich, 1968).

<sup>1</sup> Una primera versión de este trabajo fue presentado en el I Coloquio Swadesh. Debo agradecer la participación y ayuda de varios compañeros mixes miembros del Equipo de Instrumentación de Educación Básica Mixe: Floriberto Díaz Gómez, Cirilo Cardoso y Joel Vázquez y de los maestros mixes: Fortino, Chacha, Julieta, Federica y Virginia. Para esta versión, agradezco muy especialmente el auxilio y comentarios de Thomas Smith y José Guadalupe Díaz Gómez. No está por de más decir que, en cuanto a los errores, yo soy el único responsable.

2) El segundo intenta describir más ampliamente el corrimiento vocálico que se ha registrado en la lengua mixe (Valiñas, 1983). Corrimiento que tiene, hasta el momento, una fuerte significancia con respecto a la dialectología. En este sentido, este estudio no pretende ser una simple descripción del fenómeno sino una proposición concreta acerca de los problemas que este hecho plantea tanto para la teoría fonológica en cuanto tal como para los trabajos de lingüística aplicada (concretamente aquéllos referidos a una posible estandarización de la lengua).

3) El tercer objetivo, muy ligado a los dos anteriores, es apuntar algunas hipótesis sobre las características históricas del mixe. En este sentido las propuestas son más que nada hechas en términos dialectológicos, por un lado, y de lingüística histórica, por el otro.

Paralelamente a los objetivos apenas señalados, este trabajo pretende argumentar en favor del empleo de criterios fonológicos (esto es, entre otras cosas, de rasgos fonológicos distintivos, de acuerdo a la escuela de Praga) para dar cuenta del nivel o componente fonológico, en lugar de la práctica dominante en la fonología actual en cuanto al uso de criterios puramente fonéticos.

Recordemos que Chomsky (1964: 75-95) propone la eliminación de la fonología que él llama *fonémica taxonómica* porque, según el modelo generativo, este nivel resultaba, además de redundante, poco sólido. Sus críticas, además de estar dirigidas básicamente a la fonología distribucional (y no a la estructural-funcional), hablaban de una dependencia ineludible, por parte de esa fonología taxonómica, de la fonética:

Nevertheless, it seems to me correct to regard modern taxonomic phonemics, of all varieties, as resting squarely on assumptions concerning a universal phonetic theory...<sup>2</sup> (Chomsky, 1964: 77).

Esta postura trajo como consecuencia el empleo de rasgos exclusivamente fonéticos en lo que se llamó, en el modelo generativo, matriz clasificatoria de segmentos fónicos, o dicho en otros términos, en la "definición" de los fonemas de una lengua.

Por otro lado, Jakobson, desde antes y aún después de los tra-

<sup>2</sup> "No obstante, me parece correcto considerar que todas las versiones de la fonología taxonómica moderna están sustentadas íntegramente en supuestos relativos a la teoría fonética universal..."

bajos chomskianos, ha insistido en la necesidad de que los datos lingüísticos deban ser "en efecto elaborados fonológicamente, y, por así decirlo, no hay que admitir dentro de la fonología, sin más, ninguna suerte de material fonético" (Jakobson, 1984 [1974]: 99). Coincidimos con Jakobson cuando apunta que "lo que distinguimos en el habla no son diferencias sonoras, sino diferencias fonemáticas" (*ibid.*: 124). Este trabajo, en suma, también pretende evidenciar que mediante el manejo de los rasgos fonológicos distintivos, el trato del componente fonológico es, además de más sencillo, más adecuado.

#### CLASIFICACIÓN INTERNA DEL GRUPO MIXE-ZOQUE

Pocos, aunque significativos, han sido los trabajos dedicados a la familia mixe-zoque. Entre ellos destaca el de Foster (1943), quien propone que la familia mixe-zoque se divide en dos ramas principales: la mixe y la zoque y que la lengua que tradicionalmente se ha identificado como popoluca es, de hecho, un nombre que engloba a cuatro idiomas y que algunos de ellos pertenecen a la rama mixe y otros a la zoque. Así, el popoluca de la Sierra y el de Texistepc, por ejemplo, son lenguas zoques mientras que los otros dos popolucas (el de Oluta y el de Sayula) son mixes.

En la misma línea, Kaufman (1964, *apud* Campbell, 1979: 927) propone la siguiente clasificación interna del mixe-zoque:

##### I. Zoque

###### A. Zoque de Chiapas.

1. Central (Copainalá).
2. Norteño (Magdalena).
3. Del noreste (Chapultenango y Ocotepc).
4. Sureño (Ocozocuatla y Tuxtla Gutiérrez).

###### B. Zoque de Oaxaca (Chimalapa).

###### C. Zoque de Veracruz.

1. Popoluca de la Sierra (Sotapan).
2. Popoluca de Texistepc.

###### D. Zoque de Tabasco (probablemente).

##### II. Mixe

###### A. Mixe de Veracruz.

1. Popoluca de Sayula.

- 2. Popoluca de Oluta.
- B. Oriental (de Oaxaca).
- C. Occidental (de Oaxaca).
- D. Tapachulteco (extinto).

Resalta en esta clasificación la división del mixe oaxaqueño en dos áreas, cuando la diversidad hasta ahora registrada apunta hacia muy posibles divisiones adicionales. Por ejemplo, las investigaciones sobre inteligibilidad interdialectal arrojan, a pesar de ser relativamente incompletas para el mixe (cf. Eglund, 1978: 84-87), cuatro agrupaciones, dos de ellas representadas por una sola comunidad (es decir, hubo dos centros que, por mostrar promedios de comprensión mutua muy bajos con otras comunidades, fueron considerados aislados desde el punto de vista de la inteligibilidad). Las agrupaciones fueron:

I	II
Mixistlán	Tamazulapan
	Juquila
III	San Isidro Huayapan
Paso Real	Alotepec
	Zacatepec
IV	Cotzocón
Tonaguía	Puxmetacán
Totontepec	Quetzaltepec
Metaltepec	Camotlán
Chinantequilla	Ixcuintepec
Jayacastepec	Coatlán
	Mazatlán

De hecho, una hipótesis en este sentido sería, justamente, que las hablas mixes oaxaqueñas se subdividen en, al menos, cuatro áreas dialectales. Proponer cuáles son y sus límites en este momento es mucho muy aventurado, pero creo que tanto los resultados sobre inteligibilidad como el conjunto de elementos que a continuación se enumeran apuntan hacia esa dirección.

### *Sistema fonológico*

Como ha quedado señalado, el sistema a describir es más bien el diasistema mixe, el cual será explicado (tal y como lo propone Martinet, 1975), como una dualidad de sistemas: por un lado, el fonológico (o de unidades relativas) y, por el otro, el fonético (o de unidades físicas o sonidos). En pocas palabras, en este trabajo se propone un único sistema fonológico y varios subsistemas fonológicos y fonéticos, haciendo referencia también a las realizaciones fonéticas (se podría decir que uno por cada área dialectal). En otras palabras, coincidimos con Jakobson (1984 [1974]: 164) cuando señala que

Igualmente distorsiva es una exigencia, basada en el prejuicio, en el sentido de confinar la investigación fonológica a los rasgos distintivos y de otorgarles, de un modo totalmente arbitrario, la patente de ser los únicos relevantes y pertinentes.

En términos de diasistema, el mixe consta de veintidós consonantes (cuyo valor y función fonémica es incuestionable) y nueve vocales, además de tres rasgos prosódicos distintivos. Cada uno de estos subsistemas necesita de un conjunto de precisiones fonológicas y fonéticas.

### *Sistema consonántico*

Como se puede ver en el esquema estructural abajo representado, el sistema consonántico mixe se puede describir como triangular, en el que solamente los fonemas graves manifiestan la oposición denso/difuso y en el que la oclusiva glotal (el saltillo) aparece por fuera de las series de localización. En el sistema consonántico existen cuatro correlaciones principales: la de *nasalidad* (con el par nasal/ oral), la de *palatalización* (sostenido/normal), la de *duración* (continuable/interrupto) y la de *estridencia* (estridente/mate) que sólo es pertinente en los fonemas agudos. El esquema estructural muestra, además de los rasgos distintivos, las variantes fonéticas de cada fonema más comunes.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Por razones tipográficas, la grafía <x> señala al sonido sibilante alveopa-

## Esquema estructural consonántico

	Normales				Sostenidas			
	Difusas		Densas		Difusas		Densas	
Graves	m	p	k		m <sup>y</sup>	p <sup>y</sup>	k <sup>y</sup>	
		w	h			v <sup>y</sup>	h <sup>y</sup>	
Agudas	n	t	ts		ñ	t <sup>y</sup>	c	
		y	x			j <sup>y</sup>	x <sup>y</sup>	

## Correlaciones

interrumpido:	p	p <sup>y</sup>	t	t <sup>y</sup>	ts	c	k	k <sup>y</sup>	
continente:	w	v <sup>y</sup>	y	j <sup>y</sup>	x	x <sup>y</sup>	h	h <sup>y</sup>	
estridente:	x	x <sup>y</sup>	ts	c	nasal:	m	m <sup>y</sup>	n	ñ
mate:	y	j <sup>y</sup>	t	t <sup>y</sup>	oral:	p	p <sup>y</sup>	t	t <sup>y</sup>

Es importante señalar que existen dos líquidas (una lateral /l/ y una no lateral, por lo común un flap, /r/) cuyo valor fonológico no se ha logrado determinar (de ninguna de las dos). Esto significa, por el momento, que debido a su escasa aparición, a su casi nula productividad y por no quedar en claro si uno o ambos segmentos participan o no de la correlación de palatalización, su pertenencia a la estructura fonológica es del todo incierta. Más bien podrían ser elementos fónicos que, por aparecer básicamente en onomatopeyas y en formas léxicas características de una comunidad en particular, pudieran ser considerados como formas no asimiladas al sistema fonológico mixe o, de acuerdo con Trubetzkoy (1976 [1939]: 207), estos fonemas no poseen propiamente una función distintiva y, a pesar de poder ser numerosos, "se encuentran fuera del sistema fonológico normal". En la siguiente lista se contrastan algunas palabras de Totontepec, Tlahuitoltepec y Sayula señalando de paso que, mientras que en las dos primeras variantes "predomina" la lateral, en el habla de Sayula es la no lateral:

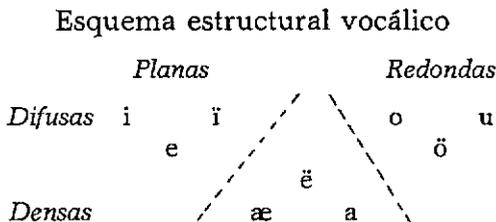
latal retroflejo sordo y la <z> su correspondiente sonoro. Mientras que la <j> al sonido [j]; es decir, a la fricativa no estridente palatal sonora.

(1)	a)	<i>Totontepec</i>	<i>Tlahuitoltepec</i>	<i>Sayula</i>
	"feto"	[le'k]	[mazu'uk]	
	"sapo"	[tokinägük]	[pokleen]	[wek]
	"rana"	[pötyë'ëv]	[pokleen]	[wek]
	"mariposa"	[tötik]	[totk]	[lé'mlem]
	b)	<i>Totontepec</i>	<i>Tlahuitoltepec</i>	<i>Sayula</i>
	"carpintero"	[re'tik]	[kip <sup>y</sup> k <sup>y</sup> atspë]	[kuycéh]
	"tecolote"	[ho'k]	[wegrispu]	[cikin]
	"rayar"	[kee'ts]	[kee'tsën]	[kiriç]

Es igualmente importante señalar que el fonema /j<sup>y</sup>/ es predominantemente una fricativa alveopalatal no sibilante sonora y, en principio, una unidad estructuralmente posible, aunque en la mayoría de los casos no tiene realidad fonética. Sin embargo, existen algunos hablantes que realizan esta unidad con un poco de mayor fricción que el elemento no palatalizado.

*Sistema vocálico*

El sistema vocálico mixe es también triangular. Es, en términos de Trubetzkoy, un sistema de cuatro clases y tres grados. Se puede proponer como estructurado como un triángulo formado, podemos decir, por tres triángulos cuyo rasgo principal tal vez sea el de plano/redondeado. Además de los rasgos denso/no denso y difuso/no difuso (característicos de los sistemas triangulares). Cada triángulo, a su vez, manifiesta la oposición anterior/posterior. El resultado es el siguiente esquema de nueve vocales:<sup>4</sup>



<sup>4</sup> Debido a cuestiones tipográficas, he preferido emplear las siguientes gráficas con los siguientes valores fonéticos:  
 <i> = vocal alta central cerrada no redondeada.

## Matriz de rasgos distintivos

	i	ĩ	e	o	u	ö	æ	a	ë
<i>difusas</i>	+	+	-	+	+	-	-	-	-
<i>densas</i>	-	-	-	-	-	-	+	+	-
<i>redondeadas</i>	-	-	-	+	+	+			
<i>anteriores</i>	+	-		+	-		+	-	

A este diasistema lo caracterizan entre tres y cuatro correlaciones prosódicas: la de cantidad, la de glotalización, la de rearticulación y, probablemente también, la de aspiración. En este punto es necesario citar a los Schoenhals (1965: 301) quienes al hablar de la sílaba hacen mención de ocho tipos de núcleos silábicos: V (tik "lagartija"), VV (piip "chapulín"), V' (pi'k "chico"), VV' (pii't "hilo"), V'V (tsi'iv "calabaza"), Vh (pæhks "durazno"), VVh (viihnk "raro") y V'Vh (pa'ahk "dulce"). Por su parte, Lyon (1980: 30-32) coincide casi totalmente con los Schoenhals, salvo en que él no registra el núcleo V'Vh sino V'h (pa'hts "tipo de yerba").

Esta compleja estructura silábica complica aún más las correspondencias vocálicas que se manifiestan en los diferentes dialectos.

*Procesos fonológicos más comunes*

Dado que este es un punto cuya realidad varía según el dialecto del que se trate, se pueden proponer, al menos inicialmente, dos procesos fonológicos característicos del mixe que habrá que considerar como diagnósticos dialectales:

1) *Debilitamiento de las consonantes orales.* Este fenómeno consiste en la sonorización de las consonantes sordas o en la manifestación de sus variantes lenis. Se da, principalmente, al ir entre una nasal y una vocal, al aparecer entre dos vocales o al ir después de una vocal larga o una rearticulada:

<ö> = vocal media posterior abierta redondeada.

<ë> = vocal media central cerrada.

<æ> = vocal baja anterior.

<ä> = vocal baja posterior.

(2) [ndëhk] "mi casa"            [tduhk] "seis"            [poob] "blanco"

Este proceso de debilitamiento no se manifiesta de igual forma o con la misma magnitud en todos los dialectos. Por ejemplo, en Tlahuitoltepec las consonantes sordas son "normalmente" sonoras entre vocales; en Alotepec el debilitamiento (o sonorización) se da básicamente después de vocales largas o rearticuladas o después de una vocal central y en Totontepec, el debilitamiento entre vocales no es tan común como en los dialectos mencionados. Compárense, por ejemplo, los siguientes pares de Totontepec:

(3) [ˈadoˈom] "al lado"            [mugöök] "cinco"  
       [mötu] "oir"                        [mukohk] "regular"

2) *Palatalización asimilativa.* Este proceso es muy complejo y es resultado, entre otras causas, de una asimilación progresiva que afecta, al parecer, tanto a las consonantes como a las vocales. Consiste, en términos simples, en difundir el rasgo de palatal a lo largo de toda la palabra después de algún elemento palatal. Su campo es bastante amplio. Véanse los siguientes dos ejemplos:

(4) a) y-matooop  $\implies$  m<sup>y</sup>adëëb<sup>y</sup>            "lo oye"  
       b) tuun-ë uzë  $\implies$  tuunë uzë            "trabajó ayer"  
           uzë tuun-ë  $\implies$  uzë ts<sup>y</sup>uunë            "ayer trabajó"  
       c) n-yïk-wïnahkp ëhts  $\implies$  ñïkwïnahkp<sup>y</sup> ëhts    "lo subo"  
       d) y-yu'u  $\implies$  j<sup>y</sup>u'u                        "lo aró"

El ejemplo (4a) muestra tanto la palatalización consonántica como vocálica por la aparición del prefijo palatal de tercera persona; el (4b), el proceso causado por un cambio de orden sintáctico (el elemento palatal es la [z]); el (4c) es un ejemplo de palatalización "parcial": sólo los segmentos periféricos de la palabra son afectados; finalmente, el (4d) muestra la fricativización del fonema mate alveopalatal (ya comentado).

Al parecer, al final de palabra los fonemas palatalizados se neutralizan con los no palatalizados. Este fenómeno es de cierta manera común en Totontepec y no tanto en Tlahuitoltepec y, aunque es bastante complejo, por el momento ha aparecido como significativo. De igual manera, es importante señalar que no todas las variantes mixes presentan el fenómeno de la palatalización con la misma densidad y productividad.

Además del diferente grado de utilización de los procesos apenas mencionados, los sistemas de las lenguas mixes difieren principalmente en cuatro puntos (que, de hecho, deben ser considerados como elementos diagnósticos de isoglosas):

1) la calidad fonética de la apical palatalizada varía desde una alveolar [tʲ] (como en Cacalotepec o Alotepec) hasta una africada sibilante [tsʲ] (como en Tlahuitoltepec);

2) igualmente, las manifestaciones fonéticas de la continua labial pueden ser desde una labiodental labializada [vʷ] (como en Tlahuitoltepec), una labiodental sonora simple [v] (como en Totontepec), una sonante labializada [w] (como en Cacalotepec), o una labiodental sorda [f] (como en algunos casos en la variante de San Juan Guichicovi).

3) Los distintos dialectos mixes presentan un distinto número de vocales que va desde seis hasta nueve, lo que modifica obviamente los sistemas fonológicos parciales y los respectivos fonéticos (ver más adelante).

4) Finalmente, se registra una no correspondencia fonológica dentro de los niveles superiores entre las diferentes lenguas. Esto es, si bien tienen las mismas unidades fonológicas, desde el nivel de morfema hasta el de palabra, su presencia no es idéntica. A este fenómeno es al que se le ha llamado corrimiento vocálico (ver más adelante).

### *Sistemas vocálicos parciales*

Como ya quedó anotado, hay variantes mixes que tienen nueve vocales simples (como el de Totontepec u Ocotepec) y otros con únicamente seis vocales (como el de San Juan Guichicovi). Sin entrar en detalles, a continuación presento algunos de los sistemas parciales mixes haciendo mención de algunos lugares que podríamos identificar como conflictivos (se representan las variantes más comunes):

i	ĩ	o	u	i	ĩ	u	i	u	i	ĩ	u
e	ẽ	ö		e	ẽ	o	e	ẽ	e	o	
æ	a			a	ä		æ	a		a	
Totontepec				Tlahuitoltepec			Cacalotepec				S.J. Guichicovi

Si observamos los sistemas extremos (Totontepec y S.J. Guichicovi) podemos ver que este último no distingue la oposición anterior/posterior en las vocales de máxima apertura (es decir, no diferencia dos tipos de aes). Igualmente, al compararlos entre sí, vemos que algunos carecen de la oposición agudo/grave en las vocales redondeadas (no distinguen los dos tipos de oes) o simplifican las centrales (sin diferencia fonológica entre la [i] y la [ë]).

Por otro lado, en los sistemas parciales de Totontepec y Tlahuitoltepec, por ejemplo, podemos ver que en las vocales de máxima apertura su función fonológica se mantiene (anterior/posterior) mas no así su calidad fonética: en Totontepec las variantes respectivas son [æ] - [a] y en Tlahuitoltepec, [a]-[ä]. Lyon (1980) registra la posterior como /ö/, pero creo que la evidencia tanto fonética, morfofonológica como histórica nos permite suponer, más bien, que debe ser considerada como una central y no como una redondeada.

Algunos de los sistemas aquí presentados muestran ciertas variaciones vocálicas que deben ser vistas como manifestaciones del funcionamiento que tiene cada sistema. Así por ejemplo, Totontepec muestra variación entre la [e] y la [æ], entre la [ë] y la [ö], entre la [i] y la [ë], y la [u] y la [o]. Los siguientes ejemplos son morfofonológicos:

(5)	[ixtem]	[ixtææmp]	"tirar un líquido"
	[nëpet]	[nëpæhtp]	"bautizar"
	[vin'ee'k]	[vin'ææ'kp]	"deshojar"
(6)	[nën'ëë'k]	[nën'öö'kp]	"morir por falta de curación"
	[yaktëhkx]	[yaktöhkxp]	"comer algo"
	[ëéh]	[ööh]	"regañar"
(7)	[pu'u]	[po'op]	"romper"
	[uk]	[ohkp]	"pintar"
	[uu'k]	[ookp]	"beber"
(8)	[tsi'kx]	[tsë'kxp]	"apretar"
	[hi'i]	[hëëyp]	"derretir"
	[pim]	[pëëmp]	"construir"

Por otra parte, Tlahuitoltepec muestra una variación alofónica entre [i] e [i], entre la [o] y la [ë] y morfofonológica entre la [i] y la [e], entre la [e] y la [a], entre la [ä] y la [a] y entre la [ë] y la [i].

(9)	[o]	[ëy]	"bien"
(10)	[ehx]	[ixy]	"ver"
	[menp]	[mmiĩñ]	"venir"
(11)	[ne'ep]	[ni'ipy]	"sembrar"
	[pat]	[pet]	"subir"
(12)	[maatsk]	[xmeetsy]	"robar"
	[ñähxy]	[ñaxy]	"pasó"
	[mä'äy]	[mya'ooky]	"dormir"
(13)	[kyädäänët]	[kyëday]	"caer"
	[nëhkx]	[mnikx]	"ir"

Es pertinente señalar que en varios lugares la diferenciación entre algunas vocales aún no está totalmente definida. Es el caso de las vocales centrales [i] y [ë] en Tlahuitoltepec y Cacalotepec y la calidad fonética de las dos vocales bajas en Cacalotepec.

En el primer caso, Lyon (1980) habla de la vocal alta plana grave [i] de Tlahuitoltepec como realización alofónica de la central media /ë/. Por el momento mantengo la fonemicidad de ambas debido principalmente a dos razones: a) se tienen ejemplos en los que al permutarse ambas vocales se registra la oposición: [mĩ'iky] "tamal" y [mëk] "fuerte"; y b) existe variación alofónica entre la [i] y la [i] en algunas circunstancias: [kipy] ~ [kipy] "árbol", lo que señalaría una relación alofónica con la vocal [i] y no con la [ë]. Un punto que creo puede aportar otro tipo de argumentos es la evaluación de los posibles problemas que los hablantes que comienzan a escribir el mixe (es decir a reflexionar sobre ella) tienen.

En el segundo caso (la diferenciación de las aes) el asunto es fonético ya que se tienen tres pronunciaciones distintas: [æ] anterior baja, [a] central baja y [ä] posterior baja.

Si bien es cierto que los sistemas vocálicos presentados ya muestran gran diferencia, cuando se habla de su funcionamiento en los niveles superiores, la situación se complica. Por el momento este fenómeno no está totalmente explicado pero sus constantes y efectos son claros y ya han sido registrados en trabajos anteriores (cf. Valiñas, 1983 y 1986).

*Corrimiento vocálico*

Como ya se ha anotado, existe un fenómeno que se puede considerar diasistémico y que tiene dos niveles de realización. Por un lado, se manifiesta fonológicamente y, por otro, fonéticamente, afectando sobretudo a las vocales: /e/, /a/ y /o/. A este fenómeno se le puede llamar corrimiento vocálico y quizás sea producto tanto de la diferencia en el número de vocales como por el proceso de palatalización. Este corrimiento no se aprecia en los esquemas estructurales de cada variante en sí sino en las palabras mismas.

Veamos, por ejemplo, el caso de Totontepec (TOT) y de Tlahuilottepec (TLA). Ambas variantes no coinciden en el número de vocales. Totontepec tiene una vocal más que Tlahuilottepec (la /ö/). Este hecho provoca una subdiferenciación fonológica en TLA (como sería lo esperado), pero esta subdiferenciación se da con los fonemas diasistémicos /o/ y /u/, los cuales se identifican, ambos, con el /u/ de TLA:

	TOT	TLA	Español
(14)	[hoy]	[huy]	"comprar"
	[xoy]	[xuy]	"coser"
	[noh]	[nuh]	"hormiga"
(15)	[xuum]	[xuomy]	"red"
	[huú]	[hu'y]	"carbón"
	[tsuk]	[tsuk]	"cortar con cuchillo"

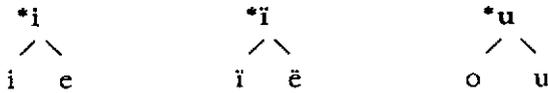
Sin embargo, el fenómeno conlleva concomitantemente, el desplazamiento de las correspondencias vocálicas ya señalado. 1) las palabras que llevan /ö/ en TOT tienen /o/ en TLA; 2) las que llevan /i/ en TOT presentan /e/ en TLA; 3) las variantes de la oposición de las vocales bajas es [æ]-[a] en TOT y [a]-[ä] en TLA:

	TOT	TLA	Español
(16)	[tööts]	[toohs]	"lengua"
	[pö'ö]	[po']	"luna"
	[ön]	[on]	"manteca"
(17)	[tsim]	[tsem]	"jícara"
	[tik]	[tek]	"lagartija"
	[vit]	[wet]	"ropa"
(18)	[mæhtsk]	[mahtsk]	"dos"

	[atææm]	[ataam]	"labio"
	[pæ'æn]	[pa'an]	"nido"
(19)	[ta'am]	[tä'äm]	"amargo"
	['aah]	['ääw]	"boca"
	[vaahy]	[wääy]	"cabello"

Como se puede apreciar, este fenómeno repercute fuertemente cuando se habla de estandarización lingüística, además de implicar interesantes problemas para la teoría fonológica y la lingüística histórica.

Por otro lado, este corrimiento se puede explicar diacrónicamente.<sup>5</sup> Para esto se puede suponer que el sistema vocálico proto-mixe (seguramente idéntico al del proto-mixe-zoque) tenía seis vocales y era de tres grados y tres clases. Las vocales cerradas (\*i, \*ī y \*u) presentaban, cada una, debido muy seguramente a la palatalización, una variante alta y otra baja. Al paso del tiempo se fonologizaron o, en otras palabras, se "doblaron" (cf. Jakobson, 1971 [1931]: 112):



Esta fonologización probablemente trajo como consecuencia que se abrieran las vocales medias y se generaran así, entre otros hechos fónicos, las alternancias vocálicas entre ellas y las bajas: /e/-/æ/ y /o/-/ö/.

Todo esto permitiría explicar los dos hechos que han diversificado internamente al mixe (el número desigual de vocales y el llamado corrimiento vocálico). Por ejemplo, las tres fonologizaciones se pueden suponer para el área de TOT; mientras que en el área de TLA sólo se dan en las vocales agudas (/ \*i/ y / \*ī/). Como se ve, este desarrollo se postula como exclusivo de las lenguas mixes occidentales (o de la zona alta y parte de la media).

<sup>5</sup> Debo señalar que existe ya un trabajo de reconstrucción histórica del mixe-zoque (Kaufman, 1964) pero, por no estar publicado, no ha podido ser consultado.

Como una probable evidencia de este proceso evolutivo se pueden considerar los reflejos de las protovocales medias: \*e y \*o en las diferentes lenguas mixes. La \*e y la \*o deben ser abiertas en aquellas lenguas en las que se dio el desdoblamiento vocálico y medias en aquéllas en las que no. Esto implica que los reflejos de las protovocales cerradas sean también diferentes. La columna identificada como PPop-M representa la probable forma reconstruida de las dos variantes popolucas identificadas como mixes (Sayula y Oluta). Se presentan separadas de las dos variantes mixes debido a que la calidad vocálica de Sayula y Oluta coincide pero difiere, ya sea de ambas o de sólo una, de las dos variantes "llamadas" mixes. El PZoque identifica al protozoque:<sup>6</sup>

	<i>Protomixezoque</i>	<i>PPop-M</i>	<i>Mixe TOT</i>	<i>Mixe TLA</i>	<i>PZoque</i>	<i>Español</i>
(20)	*mets	*metsk	mæhtsk	mahtsk	*mets	"dos"
	*eksV	*ekx	'æhks	'akxäh		"chayote"
	*heep	*hee'p	hææ'pĩn	tokxha'ahp	*heepe	"cuchara"
(21)	*poo'p	*poo'p	pöö'p	poop	*pop	"blanco"
	*hoohn	*hoohn	hööhn	hoon	*hon	"pájaro"
	*toohts	*toohts	tööts	toohts	*tots	"lengua"
(22)	*mits	*miits	mits	mets	*mits	"tú"
	*tsim	*tsim	tsim	tsem	*tsim	"jícara"
	*sii'k	*xii'k	xi'ik	xe'ek	*xihk	"reír"
(23)	*niĩ'	*niĩ'	nëë	nëë	*ni'	"agua"
	*tihk	*tihk	tëhk	tëhk	*tik	"casa"
	*pihk	*pihk	pëhk	pëhk	*pik	"pelo"
(24)	*tuuh	*tuuh	too	tuuh	*tuh	"lluvia"
	*kuytĩm	*kuytĩm	kooydum	kutpy	*kuytĩm	"aguacate"
	*yuu'	*yuu'	yoo	yuu	*yu'	"hambre"

Debo alcarar que, así como lo he expuesto, parece ser que el problema se resuelve fácilmente. Sin embargo es pertinente señalar dos problemas que aún no me permiten afirmar con seguridad todo lo anterior: 1) por una parte, no todos los reflejos muestran

<sup>6</sup> Muy seguramente la estructura de las proto-palabras no es cvc, como están en este trabajo planteadas, sino cvcv. Por el momento las dejo cvc por carecer de información sobre la calidad de dicha vocal.

el desplazamiento. Es decir, hay \*i, \*e, \*u que no muestran cambio en ninguna lengua.

<i>Protomixezoque</i>	<i>PPop-M</i>	<i>Mixe TOT</i>	<i>Mixe TLA</i>	<i>PZoque</i>	<i>Español</i>
(25) *niwi	*niwi	niiv	niiy	*niwi	"chile"
*eesi	*eexi	'eex	'eexy	*'exi	"cangrejo"
*hu'k	*hu'k	hu'uk	hu'uk	*huk	"fumar"

Por ahora pienso que ello tiene tres posibles causas que habrá que estudiar: a) a la clase de palabra a la que pertenece (verbo o sustantivo), b) a los segmentos que los acompañaban, y c) a elementos prosódicos (acento, glotalización, rearticulación o aspiración) los cuales tienen, al parecer, funciones morfológicas.

2) Por otra parte, aún no logro explicar de manera satisfactoria por qué los reflejos de las vocales que se fonologizaron corresponden, en TOT, a los fonemas medios, excepto el anterior; mientras que en TLA sucede lo contrario. Esto podría deberse a la palatalización que en TLA es bastante común, no así en TOT. En otras palabras, ¿por qué los reflejos de \*u y \*i son, en TOT, /o/ y /è/, y el de \*i es /i/ y no, como se supondría, /e/?

## CONCLUSIONES

Como se ha podido entrever a lo largo de este trabajo, la investigación dialectal del mixe no solamente está por hacerse sino que además (paso muy necesario) investigaciones gramaticales de las variantes mixes necesitan realizarse previo al trabajo dialectológico. Problemas de gran importancia como el determinar el tipo de núcleos vocálicos, la estructura de los sistemas vocálicos, los alcances de los procesos fonológicos y morfofonológicos son, tal vez, los más evidentes.

En este punto es evidente que el empleo de rasgos fonéticos obstaculizaría el trabajo debido, más que nada, a que el mixe manifiesta muy claramente la naturaleza relacional de sus unidades. Por ejemplo (y de hecho este caso es la punta de lanza), la determinación de la oposición entre las vocales abiertas (si existe o no) se soluciona con criterios fonológicos. Baste recordar que tal oposición se realiza fonéticamente de manera distinta según, por ejem-

plo, Totontepec y Tlahuitoltepec: /æ/-/a/ es [æ]-[a] en el primero y [a]-[ä] en el segundo.

Por otro lado, creo que de entrada hay seis elementos diagnósticos muy significativos para la determinación de las isoglosas. No obstante, tales elementos deben ser sopesados porque en algunos casos se trata de procesos, lo cual implica una diferencia cualitativa en cuanto a su funcionalidad y alcances en cada comunidad a estudiarse.

Baste por ahora dejar de manifiesto todo este conjunto de necesidades esperando que el desarrollo de los trabajos vaya aclarando cada uno de los puntos medulares de las lenguas mixes (algunos de los cuales aquí se han tratado y, muy seguramente, no del todo lo exhaustivo que debió haber sido).

#### ABSTRACT

In this article notes are presented concerning the possible dialectological investigation of the mixe language. Based on studies concerning applied linguistics (especially the possible standardization of the language with goals for literacy), six initial diagnostic isoglosses are proposed: 1. the weakening of the oral consonants; 2. palatalization; 3. phonetic quality of the palatalized consonants; 4. vowel systems, 5. vowel tendencies; and 6. phonetic quality of certain consonants.

#### BIBLIOGRAFÍA

CAM

- 1984 *Alfabetización sí, . . . castellanización*, Secretaría de Educación Pública y Dirección General de Educación Indígena. Instrumentación de la Educación Básica Mixe, Tlahuitoltepec, Oaxaca, México. 21 p.

CAM

- 1984 *Vida y Lengua mixes. Memoria de cinco semanas*, Mimeo-grafiada. Secretaría de Educación Pública y Dirección General de Educación Indígena, Región Mixe, Oaxaca, México. [versión mimeografiada s.p.i.], 27 p.

## CAMPBELL, Lyle

- 1979 *Middle American Languages, The Languages of Native America. Historical and Comparative Assessment*, Lyle Campbell y Marianne Mithun (eds.), University of Texas Press, Austin y Londres, p. 902-1000

## CHOMSKY, Noam

- 1964 *Current Issues in Linguistic Theory*, The Hague, Mouton.

## CLARK, Lawrence

- 1981 *Diccionario popoluca de Oluta*. ILV y SEP (Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 25), México, 162 p.

## CLARK, Lawrence y Nancy Davies CLARK (comps).

- 1960 *Vocabulario popoluca de Sayula*. ILV y SEP (Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 4), México, 165 p.

## CODREMI, DGEI y SEP

- 1984 *El alfabeto mixe (recopilación de las escrituras del idioma mixe y una conclusión propuesta*, Publicaciones de CODREMI en Mimeógrafo, Instrumentación de la Educación Básica Mixe, Tlahuitoltepec, Oaxaca, México, 29 p.

## DÍAZ GÓMEZ, Floriberto

- 1985 *Cómo escribir el mixe. Las letras y su aplicación para escribir nuestro idioma mixe*, Publicaciones mimeografiadas de Educación y Cultura Mixe, Tlahuitoltepec, Oaxaca, México, 23 p.

## EGLAND, Steven (recopilación y redacción)

- 1978 *La intelegibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 93 p.

## ELSON, Benjamín

- 1960 *Gramática del popoluca de la sierra*, Universidad Veracruzana (Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras, núm. 6), Xalapa, Veracruz, México, 133 p.

FOSTER, George M.

- 1943 The Geographical, Linguistic, and Cultural Position of the Popoloca of Veracruz, *American Anthropologist* 45: 531-546.

HARRISON, Roy; Margaret HARRISON y Cástulo GARCÍA H.

- 1981 *Diccionario zoque de Copainalá*, ILV y SEP (Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 23), México, 489 p.

JAKOBSON, Roman

- 1971 [1931] Principios de fonología histórica, *El Círculo de Praga*, B. Trnka, J. Vachek *et al.* (eds.), Anagrama, Barcelona, p. 104-129.
- 1984 [1974] *Ensayos de lingüística general*, Ariel, Barcelona, 406 p.

KAUFMAN, Terrence

- 1964 *Diachronic Studies in Mixe-Zoquean* [manuscrito].

KNUDSON, L.

- 1980 *Zoque de Chimalapa*, Centro de Investigación para la Integración Social y El Colegio de México (Colección Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 6), México, 160 p.

LYON, Don

- 1980 *Mixe de Tlahuitoltepec*. Centro de Investigación para la Integración Social y El Colegio de México (Colección Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 8), México. 156 p.

MARTINET, André

- 1975 *La lingüística sincrónica*, Gredos, España.

SCHOENHALS, Alvin y Louise SCHOENHALS (comps.)

- 1965 *Vocabulario mixe de Totontepec. Mixe-castellano. Castellano-mixe*, ILV y SEP (Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 14), México, 353 p.

TRUBETZKOY, Nicolás S.

- 1976 [1939] *Principios de fonología*, Cincel, España. 271 p.

## VALIÑAS C., Leopoldo

- 1983 Alfabetización y la experiencia mixe, *Nueva Antropología*, VI, 22: 524..
- 1986 Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas, *Escritura y alfabetización*, Luis Fernando Lara y Felipe Garrido (eds.), Ediciones del Ermitaño, México, p. 102-112.

## WEINREICH, Uriel

- 1968 Is a Structural Dialectology possible?, *Readings in the Sociology of Language*, Joshua Fishman (ed.), Mouton. EUA. p. 305-319.